

CONDIZIONI DI VENDITA CONDITIONS OF SALE / УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

Queste condizioni specifiche sono state predisposte per consentire ai contraenti i termini particolari del contratto di vendita:

- 1) **PRODOTTO FINITO**
Piastrina rivestita in pelle
- 2) **PREZZO CONVENUTO**
 - a) Euro 750.00/800.00 al mq
 - b) Il prezzo potrà subire variazioni in aumento nel caso di richiesta di particolari inserti
- 3) **TERMINI DI CONSEGNA**
La merce è da considerare franco fabbrica (EXW)
- 4) **TEMPI DI CONSEGNA**
 - a) La merce verrà consegnata entro 40 giorni dall'ordine
 - b) Qualsiasi data o termine indicato dal venditore per la spedizione o consegna dei prodotti dovrà essere considerata come indicativa e non essenziale e vincolante per il venditore.
In ogni caso il venditore non sarà responsabile per ritardi nella consegna o per la mancata consegna dovuta ad eventi di forza maggiore o, comunque ad eventi imprevedibili.
- 5) **IMBALLAGGIO**
Il prodotto è imballato dal venditore in modo idoneo e adeguato al tipo di prodotto consegnato
- 6) **CONDIZIONI DI PAGAMENTO**
Il pagamento della fornitura dovrà essere effettuato in modo anticipato del 70% del prezzo, la parte rimanente del 30% sarà effettuato a 30 giorni dalla consegna con bonifico bancario
- 7) **DOCUMENTI DI CONSEGNA PRODOTTO**
Il prodotto sarà accompagnato dal
 - a) Documento di trasporto
 - b) Fattura commerciale
 - c) Distinta colli
 - d) Dichiarazione di libera esportazione
- 8) **GARANZIA**
Il venditore garantisce i propri prodotti per un periodo di 12 mesi dalla data di consegna. Essendo i prodotti realizzati con pelli naturali, le cicatrici, i graffi, le differenze della grana e della tonalità, le venature, le smagliature, gli spessori non sono da considerarsi difetti bensì una peculiarità del prodotto utilizzato e che attesta la sua autenticità
- 9) **RECLAMO**
 - a) Il compratore deve ispezionare i prodotti immediatamente al momento della consegna e verificarne la corrispondenza e la qualità degli stessi.
 - b) Eventuali vizi debbono essere denunciati per iscritto dal Compratore al venditore entro 8 (otto) giorni dalla consegna dei prodotti e/o dalla loro posa in caso di vizi occulti, dopodiché non si accetteranno reclami. In ogni caso, in caso di vizi occulti, il reclamo dovrà essere formulato per iscritto entro e non oltre 8 (otto) giorni dalla scoperta dei vizi, ferma restando ogni limitazione degli articoli precedenti
- 10) **FORO COMPETENTE**
Per ogni controversia, il foro competente è quello di Modena

These specific conditions of sale are intended to permit concession of special terms to customers in the contract of sale:

- 1) **FINISHED PRODUCT**
Leather-covered tile
- 2) **AGREED PRICE**
 - a) Euro 750.00/800.00 per m2
 - b) Price may be higher for special inserts
- 3) **DELIVERY TERMS**
Goods are delivered ex works (EXW)
- 4) **DELIVERY TIMES**
 - a) Goods will be delivered within 40 days of ordering
 - b) Any dates or deadlines specified by the seller for shipping or delivery of products must be considered approximate and not binding on the seller.
In all cases, the seller may not be held liable for delayed delivery or failure to deliver attributable to force majeure or unforeseeable events.
- 5) **PACKAGING**
The seller shall provide suitable packaging for the product delivered.
- 6) **PAYMENT CONDITIONS**
70% of the cost of the order must be paid in advance, and the remaining 30% within 30 days of delivery by bank transfer.
- 7) **SHIPPING DOCUMENTS**
The product shall be accompanied by
 - a) Shipping documents
 - b) Invoice of sale
 - c) Packing list
 - d) Declaration of free export
- 8) **GUARANTEE**
The seller guarantees products for 12 months from the delivery date. As the products are made out of natural hides, scars, scratches, differences in colour and texture, veins, stretch marks and thicker build-ups should not be considered defects but characteristic features of the hides attesting to the product's authenticity.
- 9) **CLAIMS**
 - a) The buyer must inspect the product immediately upon delivery and check its correspondence to the order and quality.
 - b) Any faults must be reported in writing by the Buyer to the Seller within 8 (eight) days of delivery and/or installation in the case of hidden faults, after which no claims will be accepted. In all cases, claims regarding hidden faults must be made in writing within no more than 8 (eight) days of their discovery, subject to the limitations specified in the previous clauses.
- 10) **JURISDICTION**
Any disputes shall fall under the jurisdiction of the court of Modena.

Эти условия продажи были разработаны для того, чтобы покупатель мог использовать особые условия продажи:

- 1) **ГОТОВАЯ ПРОДУКЦИЯ**
Плитка с кожаным покрытием
- 2) **СОГЛАСОВАННАЯ ЦЕНА**
 - a) 750.00/800.00 Евро за кв. м.
 - b) Цена может быть увеличена, в случае заказа особых вставок
- 3) **УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**
Товар поставляется на условиях франко-завод (EXW)
- 4) **СРОКИ ПОСТАВКИ**
 - a) Товар поставляется в течение 40 дней после заказа
 - b) Любая дата или срок поставки или отгрузки товара, указанные продавцом, должны рассматриваться как указательные и не обязательные для продавца. В любом случае продавец не несет ответственности за задержки при поставке или за непоставку товара, если это является следствием форс-мажорных обстоятельств или непредвиденных событий.
- 5) **УПАКОВКА**
Продукция упаковывается продавцом таким образом, чтобы гарантировать правильную и соответствующую упаковку поставляемого изделия.
- 6) **УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**
70% процентов поставки оплачивается авансом, оставшиеся 30% должны быть оплачены через 30 дней после поставки, посредством банковского перевода.
- 7) **ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА**
Товар поставляется в сопровождении следующей документации:
 - a) Транспортная накладная
 - b) Коммерческий счет-фактура
 - c) Спецификация груза
 - d) Декларация свободного экспорта
- 8) **ГАРАНТИЯ**
Продавец предоставляет гарантию на свой товар на срок 12 месяцев с даты поставки. Поскольку наша продукция изготовлена из натуральной кожи, то шрамы, царапины, различия в зернистости и тональности, прожилки, растяжки, утолщения не должны считаться дефектами, а характерными особенностями продукции и признаком ее подлинности.
- 9) **РЕКЛАМАЦИИ**
 - a) Покупатель обязан немедленно осмотреть товар в момент поставки, и проверить его соответствие и качество.
 - b) Покупатель должен немедленно известить в письменной форме Продавца о возможных дефектах в течение 8 (восьми) дней после поставки изделий и/или после их укладки, в случае скрытых дефектов; после этого рекламации не принимаются. При наличии скрытых дефектов, необходимо направить письменную рекламацию в течение и не позднее 8 (восьми) дней после обнаружения дефектов, учитывая ограничения, указанные в предшествующих пунктах.
- 10) **КОМПЕТЕНТНЫЙ СУДЕБНЫЙ ОКРУГ**
Компетентным по любым вопросам и спорам является судебный округ г. Модена.